SONNENKÖNIG OF SWITZERLAND

Quality since 1957

CERAMICO HELSINKI

KERAMIKHEIZLÜFTER

Bedienungsanleitung



D

Inhaltsverzeichnis

1 Wichtige sicherheitsvorkehrungen 3

2 Lernen sie ihren heizlüfter kennen 6

3 Bedienungsanleitung 7

4 Reinigung und wartung 8

5 Technische daten 8

6 Garantie / Entsorgung / Technische Änderungen 9

1 Wichtige sicherheitsvorkehrungen

BITTE LESEN SIE ALLE ANWEISUNGEN DURCH, BEVOR SIE DEN HEINZLÜFTER VERWENDEN.

Bei der benutzung elektrischer geräte müssen stets grundlegende vorsichtsmassnahmen, einschliesslich der folgenden, beachtet werden, um die gefahr eines brandes, stromschlags sowie personen- oder sachschäden zu minimieren:

Wenn Sie das Gerät zum ersten Mal anschalten, lassen Sie es für etwa zwei Stunden bei voller Leistung laufen, um den unangenehmen Geruch loszuwerden. Achten Sie darauf, dass der Raum, in dem sich das Gerät während dieses Vorgangs befindet, gut belüftet ist. Es ist bei dem Gerät durchaus normal, dass es kleine Knackgeräusche abgibt, wenn Sie es zum ersten Mal in Betrieb nehmen.

1. Lesen Sie alle Anweisungen durch, bevor Sie den Heizlüfter verwenden.

2. Dieser Heizlüfter ist während der Benutzung heiss. Um Verbrennungen zu verhindern, vermeiden Sie es, dass nackte Haut mit den heissen Oberflächen in Berührung kommt. Nutzen Sie den Griff, um das Gerät zu bewegen. Brennbare Materialien wie Möbel, Kissen, Bettwäsche, Papier, Kleidung und Vorhänge müssen mindestens 0,9 Meter (3 Fuss) Abstand zur Vorder- und Oberseite des Heizkörpers haben und müssen von den Seiten bzw. der Rückseite ferngehalten werden. Achten Sie darauf, dass sich das Gitter auf der Rückseite nicht in der Nähe von Wänden oder Gardinen befindet, damit die Lufteinlassöffnung nicht blockiert wird.

3. Äusserste Vorsicht und Kontrolle sind notwendig, wenn ein Heizlüfter in der Nähe von Kindern oder Haustieren genutzt wird und wenn der Heizlüfter ohne ständige Beobachtung betrieben wird.

4. Ziehen Sie stets den Stecker aus der Steckdose, wenn der Heizlüfter nicht verwendet wird.

5. Betreiben Sie den Heizlüfter nicht, wenn das Kabel oder der Stecker beschädigt sind oder nach einer Fehlfunktion des Heizlüfters, wenn dieser heruntergefallen ist oder auf eine andere Art und Weise beschädigt wurde. Geben Sie den Heizlüfter zur Überprüfung, elektrischen oder mechanischen Korrektur oder Reparatur an eine autorisierte Kundendienststelle.

6. Nicht im Aussenbereich verwenden.

7. Dieser Heizlüfter ist nicht für die Verwendung in Bereichen mit stehendem Wasser bestimmt. Platzieren Sie den Heizlüfter nie an Stellen, an denen er in eine Badewanne oder ähnliche Wasserbehälter fallen kann.

8. Legen Sie das Kabel nicht unter Teppichböden. Bedecken Sie das Kabel nicht mit Vorlegern, Läufern oder Ähnlichem. Verlegen Sie das Kabel ausserhalb stark genutzter Bereiche und an einer Stelle, an der man nicht darüber stolpern kann.

9. Um den Heizlüfter vom Stromkreis zu trennen, stellen Sie die Steuerung auf OFF und ziehen Sie dann den Stecker aus der Steckdose.

10. Verbinden Sie das Gerät nur mit korrekt gepolten Steckdosen.

11. Vermeiden Sie es, dass Fremdkörper in die Belüftungs- bzw. Luftauslassöffnungen gesteckt werden oder hineingelangen können, da dies zu einem Stromschlag, Feuer oder einer Beschädigung des Heizlüfters führen kann.

12. Zur Vermeidung von Bränden dürfen Lufteinlass- und Luftauslassöffnungen in keiner Weise blockiert werden. Verwenden Sie das Gerät nicht auf weichen Flächen, wie z. B. einem Bett, wo die Öffnungen möglicherweise blockiert werden können.

13. Im Inneren des Heizlüfters befinden sich heisse Bauteile, die Lichtbögen oder Funken auslösen können. Nutzen Sie das Gerät nicht in Bereichen, in denen Benzin, Lacke oder brennbare Flüssigkeiten verwendet oder gelagert werden.

14. Nutzen Sie diesen Heizlüfter nur wie in dieser Anleitung beschrieben. Jegliche andere Verwendung, die nicht durch den Hersteller empfohlen wurde, kann Feuer, einen Stromschlag sowie Personen- oder Sachschäden nach sich ziehen.

15. Um eine Überlastung und ein Durchbrennen der Sicherungen zu vermeiden, achten Sie darauf, dass kein weiteres Gerät an die gleiche Steckdose bzw. an eine andere Steckdose, die im selben Stromkreislauf eingebunden ist, angeschlossen ist.

16. Es ist normal, dass sich der Stecker und das Kabel des Heizlüfters warm anfühlen. Fühlen sich der Stecker oder das Kabel heiss an oder ist deren Form verändert, liegt das möglicherweise an einer beschädigten Steckdose. Beschädigte Steckdosen müssen vor der weiteren Verwendung des Heizlüfters ersetzt werden. Wird der Heizlüfter an eine beschädigte Steckdose angeschlossen, kann dies zu einer Überhitzung des Kabels führen oder einen Brand verursachen.

17. Stellen Sie sicher, dass der Heizlüfter auf einer stabilen, sicheren Oberfläche steht, um ein mögliches Umkippen des Geräts zu vermeiden.

18. Wir raten von der Nutzung eines Verlängerungskabels ab, da es überhitzen könnte und somit eine Brandgefahr darstellt. Sollten Sie dennoch ein Verlängerungskabel

nutzen müssen, muss das Kabel mindestens einen Querschnitt von 2,08 mm² (US: No. 14 AWG) und mindestens eine Leistung von 1875 Watt aufweisen. Es darf zudem ausschliesslich für die Stromzufuhr für diesen Heizlüfter verwendet werden.

19. Achten Sie darauf, den Stecker vollständig in eine geeignete Steckdose zu stecken. Denken Sie bitte daran, dass auch Steckdosen durch zunehmende Alterung und ständige Benutzung verschleissen: Überprüfen Sie regelmässig, ob es Anzeichen einer Überhitzung oder Verformung des Steckers gibt. Nutzen Sie dann die Steckdose nicht und WENDEN Sie sich an einen Elektriker.

20. Kontrollieren Sie, dass weder das Gerät noch das Kabel während des Transports beschädigt wurde.

21. Vergewissern Sie sich, dass sich keine Polystyrolstücke oder anderes Packungsmaterial zwischen den einzelnen Komponenten des Geräts befinden. Eventuell ist es notwendig, das Gerät mit einem Staubsauger abzusauge.

22.  Bedeutet NICHT BEDECKEN.

D

2 Lernen sie ihren heizlüfter kennen



3 Bedienungsanleitung

Stellen Sie sicher, dass der Heizlüfter auf einer geraden, ebenen Fläche steht. Verwenden Sie den Heizlüfter nie auf Stühlen, Betten oder anderen weichen/instabilen Flächen.

Überprüfen Sie, dass die vorhandene Netzspannung der spezifizierten Nennleistung des Geräts entspricht. Achten Sie darauf, dass Sie das Gerät an eine Steckdose mit 220~240V, 50Hz/60Hz anschliessen.

1. I/O
Drücken Sie den Hauptschalter in die «I» -Position, um in den Standby-Modus zu gelangen.

2. ON/OFF
Wenn Sie im Standby-Modus sind, drücken Sie die «ON/OFF»-Taste. Der Heizlüfter beginnt zu arbeiten und schaltet in den «HI»-Modus. Wenn Sie die Taste wieder drücken, schaltet sich der Heizlüfter ab und der Ventilator geht 30 Sekunden später aus.

3. Auswahl des Modus
Drücken Sie die «Mode»-Taste, läuft der Heizlüfter im «LO»-Modus. Wenn Sie die Taste erneut drücken, schaltet der Heizlüfter wieder in den «HI»-Modus und die entsprechende Anzeigenlampe leuchtet auf.

4. SENSOR-Modus
Drücken Sie die «SENSOR»-Taste, um den «SENSOR»-Modus zu aktivieren. Drücken Sie sie erneut, um in den «normalen» Modus zurückzuwechseln. Wenn der «SENSOR»-Modus aktiviert ist, leuchtet die Anzeigenlampe für diese Funktion auf.

Wenn der SENSOR für mehr als 2 Minuten keinerlei Bewegung im Erfassungsbereich (Entfernung ≤ 2 m) wahrnimmt, schaltet sich der Heizlüfter aus.

Erfasst der SENSOR jemanden, der den Bereich betritt (Entfernung ≤ 2 m), schaltet sich der Heizlüfter automatisch mit einem Signalton wieder an.

5. TIMER
Drücken Sie die «TIMER»-Taste, um die Timer-Funktion zu aktivieren. Stellen Sie den Timer auf die Betriebszeit ein, wobei das Maximum bei 7 Stunden liegt.

Der Timer kann stufenweise um jeweils eine Stunde erhöht werden.

6. SPERRE

Wenn Sie die «LOCK»-Taste für 4 Sekunden gedrückt halten, ist das Bedienfeld mit Aussnahme des ON/OFF-Schalters gesperrt.

Drücken Sie die «LOCK»-Taste erneut 4 Sekunden lang, um das Gerät zu entsperren.

7. Fernbedienung

Drücken Sie die «OFF»-Taste, um den Heizlüfter auszuschalten. Die anderen Tasten haben dieselben Funktionen wie die Sensortasten auf dem Bedienfeld.

Die Fernbedienung kann den Heizlüfter ausschalten, ihn aber nicht anschalten, um Gefährdungen zu vermeiden.

Beachten Sie daher bitte, dass die Fernbedienung den Heizlüfter nur steuern kann, wenn der Heizlüfter in Betrieb ist.

4 Reinigung und wartung

• Der Nutzer kann den Filter selbst reinigen. Ziehen Sie dazu an der Rückseite des Heizlüfters den austauschbaren Filter heraus und reinigen Sie ihn.

• Bevor Sie das Gerät reinigen, müssen Sie dafür sorgen, dass das Produkt ausgeschaltet und der Stecker aus der Steckdose gezogen ist.

• Verwenden Sie ein feuchtes Tuch zur Reinigung des Gehäuses.

• Nutzen Sie zum Reinigen des Geräts weder Wasser noch Reinigungsmittel, Scheuermittel oder Chemikalien (Alkohol, Benzin, etc.).

• Sofern das Gerät längere Zeit nicht genutzt wird, packen Sie es bitte in die Originalverpackung zurück und lagern Sie es an einem trockenen, staubfreien Ort.

5 Technische daten

Modell	Spannung & Frequenz	Leistung (in Watt)	Steuerungs-möglichkeiten
Ceramico Helsinki	230 V 50 Hz	1800 W	Elektrische Steuerung

6 Garantie / Entsorgung / Technische änderungen

Garantie
Die Geräte werden vor der Auslieferung genau kontrolliert. Sollte trotzdem einmal ein Mangel an Ihrem Gerät auftreten, wenden Sie sich vertrauensvoll an Ihren Verkäufer. Bitte bringen Sie den Kaufbeleg mit, denn dieser ist für jede Garantieleistung vorzulegen. Die Garantie beträgt 24 Monaten ab dem Kaufdatum.

Entsorgung
Das Gerät muss fachgerecht entsorgt werden. Das Gerät kann bei jedem Fachhändler kostenlos zur Entsorgung abgegeben werden.



Technische Änderungen
Technische Änderungen in Technik und Design vorbehalten.

Bitte behalten Sie das Verpackungsmaterial für das Gerät auf.

Dieses Gerät darf von Kindern, die 8 Jahre oder älter sind, sowie von Personen mit reduzierten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder einem Mangel an Erfahrung und Wissen genutzt werden, sofern sie beaufsichtigt werden oder Anweisungen bezüglich der sicheren Nutzung des Geräts erhalten haben und die damit verbundenen Gefahren verstehen. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Kinder dürfen die Reinigung und benutzerseitige Wartung nicht ohne Beaufsichtigung durchführen. Bitte achten Sie darauf, dass Sie das Geräte auf eine geeignete und unempfindliche Flächen stellen, sodass auslaufende Flüssigkeiten keinen Schaden verursachen können.

CE-Konformitätserklärung
Das Gerät entspricht folgenden Standards:

EN 60335-1:2012;A11
EN 60335-2-30:2009;A11
EN 62233:2008
EN 55014-1:2006;A1;A2
EN 55014-2:1997;A1;A2
EN 61000-3-3:2013
EN 61000-3-2:2006;A1;A2

Firma

Armin Schmid
Olensbachstrasse 9-15
CH-9631 Ulisbach
Tel. Int. +41 71 987 60 60
Tel. Nat. 0848870850
www.sonnenkoenig.ch

Firma

Armin Schmid
Peter-Henlein-Strasse 5
D-89331 Burgau
Tel: 0180 500 64 35
info@ sonnenkoenig.ch
www.sonnenkoenig.ch

0.14 Cent/Minute

SONNENKÖNIG OF SWITZERLAND

Quality since 1957

F

CERAMICO HELSINKI

RADIATEUR CÈRAMIQUE

Manuel de l'utilisateur



F

Sommaire

1 Précautions de sécurité importantes 13

2 Apprenez-en plus sur votre radiateur 16

3 Mode d'emploi 17

4 Nettoyage et maintenance 18

5 Détails techniques 18

6 Garantie / Mise au rebut / Modifications techniques 19

1 Précautions de sécurité importantes

F

VEUILLEZ LIRE LE PRÉSENT DOCUMENT EN ENTIER AVANT D'UTILISER LE RADIATEUR.

Lors de l'utilisation d'appareils électriques, des précautions de base, incluant les mesures suivantes, doivent être respectées afin d'éviter tout risque d'incendie, de choc électrique, de blessures corporelles ou de dommages matériels:

Lors de la première mise en fonctionnement de l'appareil, laissez-le fonctionner à pleine puissance pendant environ deux heures pour faire disparaître l'odeur déplaisante. Assurez-vous que la pièce dans laquelle se trouve l'appareil est bien aérée au cours de cette opération. Il est normal que l'appareil émette de légers bruits de craquement lors de sa première mise en marche.

1. Veuillez lire l'ensemble des consignes avant d'utiliser ce radiateur.

2. Le radiateur est chaud lorsqu'il est en fonctionnement. Afin d'éviter tout risque de brûlure, ne pas mettre en contact les surfaces chaudes avec la peau. Déplacez l'appareil en utilisant la poignée. Tenez les matériaux inflammables, tels que les meubles, les coussins, la literie, les papiers, les vêtements et les rideaux à une distance d'au moins 3 pieds (0,9 mètre) de la partie frontale et du haut du radiateur, et éloignez-les des côtés et de la partie arrière. Ne placez pas le grillage arrière trop près des murs ou des rideaux, de sorte à ne pas obstruer l'entrée d'air.

3. Veuillez faire preuve d'une attention et d'une vigilance extrêmes lorsque le radiateur est utilisé en présence d'enfants ou d'animaux domestiques et dès lors que le radiateur est laissé en fonctionnement sans surveillance.

4. Veuillez toujours débrancher le radiateur lorsqu'il n'est pas en fonctionnement.

5. Ne pas faire fonctionner le radiateur avec un cordon d'alimentation ou une prise endommagés ou dès lors que le radiateur a présenté des dysfonctionnements, a subi une chute ou a été endommagé de quelque manière que ce soit. Veuillez retourner le radiateur au service après-vente habilité pour tout contrôle de l'appareil, tout réglage ou toute réparation électrique ou mécanique.

6. Ne pas utiliser l'appareil à l'extérieur.

7. Ce radiateur n'est pas conçu pour une utilisation dans un endroit où se trouve de l'eau stagnante. Ne jamais placer le radiateur à un endroit où il pourrait tomber dans

une baignoire ou tout autre réceptacle contenant de l'eau.

F

8. Ne pas faire passer le cordon d'alimentation sous la moquette ou sous un tapis. Ne pas couvrir le cordon d'alimentation avec un tapis, un chemin de table ou un article similaire. Placez le cordon d'alimentation à distance des endroits passants et de manière à ne pas être susceptible de faire trébucher quelqu'un.

9. Pour débrancher le radiateur, tournez tout d'abord le bouton sur OFF puis retirez la fiche électrique de la prise de courant.

10. Ne branchez l'appareil qu'à une prise de courant correctement polarisée.

11. Ne pas insérer ou permettre l'insertion de tout objet étranger dans quelque ouverture de ventilation que ce soit ou bloquer les ouvertures car cela pourrait causer un choc électrique, entraîner un incendie ou endommager le radiateur.

12. Ne pas bloquer les entrées d'air ou voies d'échappement de l'appareil de quelque manière que ce soit afin de prévenir tout risque d'incendie. Ne pas utiliser l'appareil sur des surfaces molles, telles qu'un lit, sur lesquelles les ouvertures pourraient être bloquées.

13. Cet appareil contient des pièces chaudes, des pièces formant des arcs électriques ou produisant des étincelles. Ne pas utiliser l'appareil dans des endroits où sont entreposés ou utilisés de l'essence, de la peinture ou d'autres liquides inflammables.

14. N'utilisez ce radiateur que conformément aux indications du présent manuel. Toute autre utilisation non recommandée par le fabriquant est susceptible de causer un incendie, un choc électrique, des blessures corporelles ou des dommages matériels.

15. Pour éviter toute surchauffe ou que des fusibles ne brûlent, assurez-vous qu'aucun autre appareil n'est branché à la même prise de courant (réceptacle femelle) ou à une autre prise de courant (réceptacle femelle) reliée au même circuit.

16. Il est normal que la prise du radiateur et son cordon d'alimentation soient chauds au toucher. Une fiche électrique ou un cordon d'alimentation peuvent devenir chauds au toucher ou se déformer à cause d'une prise de courant usée. Toute prise de courant usée ou tout réceptacle femelle usé doit être remplacé(e) avant toute poursuite de l'utilisation du radiateur. Brancher le radiateur à une prise de courant ou un réceptacle femelle usé(e) peut causer une surchauffe du câble d'alimentation ou un incendie.

17. Assurez-vous que le radiateur est placé sur une surface stable et sécurisée afin d'éviter qu'il ne bascule.

18. Nous ne recommandons pas l'utilisation d'une rallonge électrique car elle pourrait

surchauffer et entraîner un risque d'incendie. Si vous êtes toutefois obligé d'utiliser une rallonge électrique, assurez-vous qu'elle a un calibre minimum de 14 AWG et qu'elle peut être utilisée pour une puissance d'au moins 1875 watts, et ne l'utilisez que pour l'alimentation électrique de ce radiateur.

19. Assurez-vous que la fiche électrique est pleinement insérée dans une prise de courant appropriée. Veuillez noter que les prises de courant peuvent notamment se détériorer en raison du vieillissement ou d'une utilisation continuelle : vérifiez donc régulièrement si votre prise de courant présente des signes de surchauffe ou des déformations. N'utilisez pas la prise de courant et APPELEZ votre électricien.

20. Vérifiez que ni l'appareil ni le câble d'alimentation n'ont été endommagés de quelque manière que ce soit au cours du transport.

21. Assurez-vous qu'aucune pièce de polystyrène ou qu'aucun autre élément d'emballage n'a été laissé entre les éléments de l'appareil. Il peut s'avérer nécessaire de nettoyer l'appareil à l'aide d'un aspirateur.

22.  Signifie : NE PAS COUVRIR.

F

2 Apprenez-en plus sur votre radiateur



3 Mode d'emploi

F

Assurez-vous que le radiateur est placé sur une surface plane et horizontale. Ne jamais utiliser le radiateur sur des chaises, des lits ou d'autres surfaces molles/instables.

Vérifiez le voltage du logement afin de vous assurer qu'il correspond aux spécifications propres à l'appareil. Assurez-vous que l'appareil est branché à une prise de 220~240V et 50Hz/60Hz.

1. I/O
Placez l'interrupteur principal sur la position «I» pour mettre l'appareil en mode standby.

2. ON/OFF
En mode standby, appuyez sur la touche «ON/OFF». Le radiateur va commencer à fonctionner et passer en mode «HI». Si vous appuyez une nouvelle fois sur cette touche, le radiateur va cesser de fonctionner et le ventilateur s'éteindra 30 s plus tard.

3. Sélection du **MODE**
Appuyez sur la touche «MODE» et le radiateur fonctionnera en mode «LO». Si vous appuyez de nouveau sur cette touche, le radiateur repassera en mode «HI» et le voyant correspondant s'allumera.

4. MODE **SENSOR** (Détecteur de mouvement)
Appuyez sur la touche «SENSOR» pour activer le mode «SENSOR» et appuyez de nouveau sur la touche pour repasser en mode « normal ». Une fois que le mode «SENSOR» est activé, le voyant correspondant à cette fonction s'allume.

Si le SENSOR ne peut détecter aucun mouvement dans la pièce (distance ≥ 2 m) pendant plus de 2 min., le radiateur cesse de fonctionner.

Une fois que le SENSOR détecte la présence d'une personne dans la pièce (distance ≥ 2 m), le radiateur se remet automatiquement à fonctionner en émettant un son d'avertissement.

5. TIMER (Minuteur)
Appuyez sur la touche «TIMER» pour activer la fonction minuteur, réglez le minuteur selon la période de fonctionnement souhaitée, celle-ci ne pouvant pas dépasser 7 heures.

Chaque étape ajoute 1 heure à la durée de fonctionnement paramétrée.

6. LOCK (Verrouillage)
Si vous appuyez sur la touche «LOCK» pendant 4 secondes, le panneau de contrôle, sauf le bouton ON/OFF, se verrouille.

Appuyez de nouveau sur la touche «LOCaK» pendant 4 secondes pour déverrouiller l'appareil.

7. Télécommande
Appuyez sur la touche «OFF» pour éteindre le radiateur. Les autres touches de contrôle ont les mêmes fonctions que les touches sensitives du panneau.

La télécommande peut éteindre le radiateur mais, pour des raisons de sécurité, ne peut pas le mettre en marche.

Merci de noter que la télécommande ne peut contrôler le radiateur que lorsque celui-ci est en marche.

4 Nettoyage et maintenance

• L'utilisateur peut nettoyer le filtre. Retirez le filtre amovible de la partie arrière du radiateur et nettoyez-le.

• Avant de nettoyer l'appareil, assurez-vous que vous avez bien éteint l'appareil et retirez la fiche électrique de la prise de courant.

• Utilisez une éponge humide pour nettoyer le boîtier de l'appareil.

• Ne pas nettoyer l'appareil avec de l'eau, du détergent ou des nettoyants liquides ou chimiques abrasifs (alcool, essence, etc.).

• Si vous n'utilisez pas l'appareil pendant une longue période, veuillez le replacer dans son emballage d'origine et le ranger dans un endroit sec et à l'abri de la poussière.

5 Détails techniques

Modèle	Voltage et fréquence	Puissance (en watts)	Moyens de contrôle
Ceramico Helsinki	230 V 50 Hz	1800 W	Contrôle électrique

6 Garantie / Mise au rebut / Modifications techniques

Garantie
L'appareil sont contrôlés de manière précise avant la livraison. Si malgré tout un vice devait être constaté sur votre appareil, adressez-vous en toute confiance à notre revendeur. Veuillez joindre la preuve d'achat, car celle-ci doit être présentée pour la prestation de garantie. La période de garantie est de 24 mois à compter de la date d'achat.

Elimination
L'appareil doit être jeté de manière appropriée. L'appareil peut dans tous les cas être remis gratuitement à tout revendeur spécialisé.



Modifications techniques
Sous réserve de modifications de la technique et du design.

S'il vous plaît conserver les matériaux d'emballage de l'appareil.

Cet appareil peut être utilisé par des enfants âgés de 8 ans et plus et par des personnes à capacités physiques, sensorielles et mentales réduites ou sans expérience et sans les connaissances nécessaires, à condition qu'ils soient assistés ou qu'ils aient reçu des instructions concernant l'utilisation en toute sécurité de l'appareil et qu'ils comprennent quels sont les dangers encourus. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil. Les opérations de nettoyage et d'entretien de l'appareil ne doivent pas être effectuées par des enfants sans surveillance. Assurez-vous de placer l'appareil sur une surface appropriée et étanche, de sorte que le liquide déversé ne peut pas causer de dommages.

CE-Déclaration de conformité
L'appareil est conforme aux normes suivantes:

EN 60335-1:2012;A11
EN 60335-2-30:2009;A11
EN 62233:2008
EN 55014-1:2006;A1;A2
EN 55014-2:1997;A1;A2
EN 61000-3-3:2013
EN 61000-3-2:2006;A1;A2

Maison

Armin Schmid
Olensbachstrasse 9-15
CH-9631 Ulisbach
Tel. Int. +41 71 987 60 60
Tel. Nat. 0848870850
www.sonnenkoenig.ch

Maison

Armin Schmid
Peter-Henlein-Strasse 5
D-89331 Burgau
Tel: 0180 500 64 35
info@ sonnenkoenig.ch
www.sonnenkoenig.ch

0.14 Cent/Minute

SONNENKÖNIG OF SWITZERLAND

Quality since 1957

I

CERAMICO HELSINKI

RISCALDATORE CERAMICO

Manuale dell'utente



I

Indice

1 Importanti precauzioni di sicurezza 23

2 Imparare a conoscere il vostro radiatore 26

3 Istruzioni per l'uso 27

4 Pulizia e manutenzione 28

5 Specifiche tecniche 28

6 Garanzia / Smaltimento / Modifiche tecniche 29

1 Importanti precauzioni di sicurezza

SI PREGA DI LEGGERE TUTTE LE ISTRUZIONI PRIMA DI USARE IL RADIATORE.

Usando apparecchi elettrici è necessario ottemperare sempre a precauzioni di base, quali le seguenti, in modo da ridurre il rischio d'incendio, di scossa elettrica e di danni a cose o a persone:

In occasione della prima accensione dell'apparecchio, lasciatelo funzionare a piena potenza per un tempo di circa due ore in modo da far sparire lo spiacevole odore. Assicurarsi che la stanza nella quale si trova l'apparecchio sia ben ventilata durante questa operazione. È normale che l'apparecchio emetta dei piccoli schricchiolii in occasione della sua prima accensione.

1. Si prega di leggere tutte le istruzioni prima di usare questo radiatore.

2. Questo radiatore è caldo durante l'uso. Per evitare ustioni, non permettere che la pelle nuda venga a contatto con le superfici calde. Usare l'impugnatura per spostare l'apparecchio. Tenere materiali combustibili quali mobili, cuscini, lenzuola, carta, vestiti o tende ad una distanza di almeno 3 piedi (0,9 metri) dalla parte frontale e superiore del radiatore ed allontanarli dai lati e dalla parte posteriore. Tenere la griglia posteriore a distanza dai muri e dalle tende in modo da non ostruire l'entrata dell'aria.

3. Si richiede estrema cautela e vigilanza nel caso un radiatore venga usato nelle vicinanze di bambini od animali domestici o nel caso il radiatore sia lasciato in funzione senza sorveglianza.

4. Scollegare sempre il radiatore dalla corrente quando non in funzione.

5. Non utilizzare un radiatore con un cavo d'alimentazione o con una spina elettrica danneggiati, oppure dopo che il radiatore abbia palesato dei malfunzionamenti, subito cadute o danneggiamenti di ogni genere. Per esaminare l'apparecchio, regolazioni elettriche o meccaniche o riparazioni, ritornare il radiatore ad un servizio post-vendita autorizzato.

6. Non usare all'aperto.

7. Questo radiatore non è destinato ad un utilizzo in un luogo con acqua stagnante. Non posizionare mai il radiatore in un luogo dal quale possa cadere in una vasca da bagno o in un altro contenitore d'acqua.

8. Non far passare il cavo d'alimentazione sotto la moquette. Non coprire il cavo con tappeti, strisce centrotavola o prodotti simili. Posizionare il cavo lontano da zone di passaggio, dove non farà inciampare nessuno.

I

9. Per scollegare il radiatore, impostare i controlli su OFF e rimuovere la spina elettrica dalla presa di corrente.

10. Connettere l'apparecchio esclusivamente a prese di corrente correttamente polarizzate.

11. Non inserire o lasciare entrare oggetti estranei in una delle ventilazioni o nelle prese di scarico in quanto ciò potrebbe causare delle scosse elettriche, incendi o danneggiare il radiatore.

12. Evitare di bloccare le prese d'aria o di scarico in qualsiasi maniera in modo da prevenire possibili incendi. Non usare l'apparecchio su superfici morbide, quali un letto, dove le aperture potrebbero rimanere bloccate.

13. Il radiatore contiene dei componenti caldi o scintillanti o che producono archi elettrici al suo interno. Non usare in luoghi nei quali vengano usati o conservati benzina, vernici o liquidi infiammabili.

14. Utilizzare questo radiatore esclusivamente come descritto dal manuale. Ogni altro utilizzo non raccomandato dal produttore può causare incendi, scosse elettriche, ferite alle persone o altri danni alle cose.

15. Per evitare sovraccarichi e che un fusibile si bruci, assicurarsi che nessun altro apparecchio sia collegato alla stessa presa di corrente (femmina) o in un'altra presa (femmina) collegata allo stesso circuito.

16. È normale che la spina elettrica ed il cavo di alimentazione del radiatore siano caldi al tatto. Una spina elettrica o un cavo di alimentazione che diventi caldo al tatto o che si deformi potrebbe essere il risultato di un una presa di corrente usurata. Prese di corrente usurate devono venire sostituite prima di procedere ad un ulteriore utilizzo del radiatore. Collegare il radiatore ad una presa di corrente usurata potrebbe causare surriscaldamento del cavo elettrico o un incendio.

17. Assicurarsi che il radiatore sia posizionato su una superficie stabile e sicura, in modo da eliminare il rischio di ribaltamento.

18. Non si raccomanda l'uso di una prolunga di corrente, in quanto questa potrebbe surriscaldarsi e causare rischio d'incendio. In ogni caso, in caso di necessità di utilizzo di una prolunga, questa doverebbe essere di almeno di 14 AWG di calibro, destinata ad un uso di almeno 1875 watt e utilizzata esclusivamente per l'alimentazione del presente radiatore.

19. Assicurarsi che la spina elettrica sia inserita completamente in una presa di corrente adeguata. Si prega di ricordare che le prese di corrente si deteriorano con il tempo e l'uso continuo: controllare periodicamente la presenza di segni di surriscaldamento e deformazione della spina di corrente. Non utilizzare la presa di corrente e CONTATTARE il vostro elettrico.

20. Controllare che né l'apparecchio né il cavo di alimentazione siano stati danneggiati in nessun modo durante il trasporto.

21. Assicurarsi che non siano stati lasciati pezzi di polistirene o di altro materiale da imballaggio tra gli elementi dell'apparecchio. Potrebbe rendersi necessario utilizzare a questo scopo un aspirapolvere.

22.  Significa NON COPRIRE.

2 Imparare a conoscere il vostro radiatore

I



3 Istruzioni per l'uso

Assicurarsi che il radiatore sia posizionato su una superficie piatta ed in piano. Non utilizzare il radiatore mai su sedie, letti o su superfici morbide e/o instabili.

Verificare il voltaggio domestico in modo da assicurarsi che corrisponda alle specifiche proprie dell'apparecchio. Assicurarsi che l'apparecchio sia collegato ad una presa di corrente da 220~240V, 50Hz/60Hz.

1. I/O
Posizionare l'interruttore principale dell'alimentazione sulla posizione «I» per passare alla modalità standby.

2. ON/OFF
Premendo sul tasto «ON/OFF» in modalità standby, il radiatore inizierà a funzionare ed entrerà in modalità «HI». Premendo nuovamente, il radiatore cesserà di funzionare ed il ventilatore si spegnerà 30s più tardi.

3. Selezione della modalità (**MODE**)
Premendo il tasto «MODE», il radiatore inizierà a funzionare in modalità «LO». Premendo nuovamente il tasto, il radiatore tornerà alla modalità «HI» e la corrispondente spia si accenderà.

4. Modalità sensore di movimento (**SENSOR**)
Premere il tasto «SENSOR» per attivare la modalità «SENSOR», e premerlo nuovamente per tornare indietro alla modalità «normal». All'attivazione della modalità «SENSOR» la spia indicante questa funzione si accenderà.

Nel caso in cui il sensore («SENSOR») non rilevi alcun movimento all'interno dell'area (distanza ≤2 m) per più di due minuti, il radiatore cesserà di funzionare.

Quando il sensore («SENSOR») rivela che qualcuno è entrato nell'area (distanza ≤2 m), il radiatore si accende nuovamente emettendo un segnale acustico.

5. TIMER
Premere il tasto «TIMER» per attivare la funzione timer, regolare il tempo di funzione desiderato, per un massimo di 7 ore.

Ogni passo aggiunge un'ora al tempo impostato.

6. LOCK (blocco del pannello di controllo)
Premere il tasto per 4 secondi, il pannello di controllo viene bloccato, con l'eccezione del tasto ON/OFF.

I

Premere il tasto «LOCK» nuovamente per 4 secondi per sbloccare l'apparecchio.

7. Telecomando
Premere il tasto «OFF» per spegnere il radiatore. Gli altri tasti di controllo hanno le stesse funzioni dei tasti sensitivi sul pannello.

Tramite il telecomando è possibile spegnere il radiatore ma non accenderlo per ragioni di sicurezza.

Si prega quindi di notare che il telecomando può controllare il radiatore solamente quando questo è in funzione.

4 Pulizia e manutenzione

• L'utilizzatore può pulire il filtro. Estrarre il filtro removibile dal retro del radiatore e pulirlo.

• Prima di effettuare operazioni di pulitura dell'apparecchio, assicurarsi di aver spento il radiatore e rimuovere la spina dalla presa di corrente.

• Usare un panno umido per pulire l'alloggiamento del prodotto.

• Non usare acqua, detergenti, liquidi abrasivi o chimici (alcol, benzina ecc.) per pulire l'apparecchio.

• In caso di inutilizzo dell'apparecchio per un periodo prolungato di tempo, si prega di impacchettarlo nuovamente nell'imballaggio originale e di conservare in luogo asciutto ed al riparo dalla polvere.

5 Specifiche Tecniche

Modello	Tensione e frequenza	Potenza (in watt)	Metodo di controllo
Ceramico Helsinki	230 V 50 Hz	1800 W	Controllo elettrico

6 Garanzia / Smaltimento / Modifiche tecniche

Garanzia
I prodotti vengono controllati attentamente prima della spedizione. Se dovesse comunque presentarsi un vizio sul vostro apparecchio, vi invitiamo a rivolgervi in tutta tranquillità al vostro rivenditore. Vi rammentiamo di portare appresso la ricevuta d'acquisto, che deve essere presentata per ogni prestazione in garanzia. Il periodo di garanzia è di 24 mesi dalla data di acquisto.

Smaltimento
Provvedere ad un corretto smaltimento del prodotto. L'apparecchio può essere consegnato gratuitamente per il relativo smaltimento a qualsiasi rivenditore specializzato.



Modifiche tecniche
Con riserva di eventuali modifiche tecniche e di progettazione.

Si prega di conservare i materiali di imballaggio del prodotto.

Questo elettrodomestico può essere usato da bambini che abbiano compiuto gli 8 anni di età e da persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte, oppure che manchino di esperienza e conoscenza, purché abbiano ricevuto assistenza o formazione per un uso sicuro dell'elettrodomestico e ne comprendano quindi i rischi connessi. I bambini non devono giocare con l'apparecchio. Operazioni di pulizia e di manutenzione non devono essere effettuate da bambini senza supervisione. Assicurarsi di posizionare il dispositivo su una superficie idonea e impermeabile, in modo che i liquidi sversati non possano causare alcun danno.

CE-Dichiarazione di Conformità
Il dispositivo è conforme alle seguenti norme:

EN 60335-1:2012;A11
EN 60335-2-30:2009;A11
EN 62233:2008
EN 55014-1:2006;A1;A2
EN 55014-2:1997;A1;A2
EN 61000-3-3:2013
EN 61000-3-2:2006;A1;A2

Ditta

Armin Schmid
Olensbachstrasse 9-15
CH-9631 Ulisbach
Tel. Int. +41 71 987 60 60
Tel. Nat. 0848870850
www.sonnenkoenig.ch

Ditta

Armin Schmid
Peter-Henlein-Strasse 5
D-89331 Burgau
Tel: 0180 500 64 35
info@ sonnenkoenig.ch
www.sonnenkoenig.ch

0.14 Cent/Minute

SONNENKÖNIG OF SWITZERLAND

Quality since 1957

GB

CERAMICO HELSINKI

CERAMIC HEATER

User's manual



GB

Index

1 Important safety precautions 25

2 Getting to know your heater 27

3 Operating instructions 28

4 Cleaning and maintenance 29

5 Specifications 29

6 Warranty / Disposal / Technical change 30

1 Important safety precautions

PLEASE READ ALL INSTRUCTIONS BEFORE USING THIS HEATER.

When using electrical appliances, basic precautions should always be followed to reduce risk of fire, electrical shock and injury to persons or property, including the following:

When switching on the appliance for the first time, allow it to run at full power for about two hours to get rid of the unpleasant smell. Make sure the room in which the appliance is located is well ventilated during this operation. It is normal for the appliance to emit small cracking sounds when you turn it on for the first time.

1. Read all instructions before using this heater

2. This heater is hot when in use. To avoid burns, do not let bare skin touch hot surfaces. Use the handle when moving the unit. Keep combustible materials, such as furniture, pillows, bedding, papers, clothes and curtains at least 3 feet (0.9 meters) from the front and top of the radiator and keep them away from the sides and rear. Keep the rear grille away from walls or drapes so as not to block the air intake.

3. Extreme caution and supervision is necessary when any heater is used near children or pets and whenever the heater is left operating and unattended.

4. Always unplug heater when not in use.

5. Do not operate any heater with a damaged cord or plug or after the heater malfunctions, has been dropped or damaged in any manner. Return the heater to an authorized service facility for examination, electrical or mechanical adjustment or repair.

6. Do not use outdoors.

7. This heater is not intended for use in any area where there is standing water. Never locate the heater where it may fall into a bathtub or any other water container.

8. Do not run the cord under carpeting. Do not cover the cord with throw rugs, runners or the like. Arrange cord away from traffic area and where it will not be tripped over.

9. To disconnect the heater, turn controls to OFF, then remove the plug from the outlet.

10. Connect to properly polarized outlets only.

11. Do not insert or allow foreign objects to enter any ventilation or exhaust opening as this may cause electric shock, fire or damage to the heater.

12. To prevent possible fire, do not block air intakes or exhaust in any manner. Do not use on soft surfaces, like a bed, where openings may become blocked.

GB

13. A heater has hot and arcing or sparking parts inside. Do not use it in areas where gasoline, paint or flammable liquids are used or stored.

14. Use this heater only as described in this manual. Any other use not recommended by the manufacturer may cause fire, electric shock, injury to persons or other damage to property.

15. To prevent overload and blown fuses, be sure that no other appliance is plugged into the same outlet (receptacle) or into another outlet (receptacle) wired into the same circuit.

16. It is normal for the heater's plug and cord to feel warm to the touch. A plug or cord which becomes hot to the touch or becomes distorted in shape may be a result of a worn electrical outlet. Worn outlets or receptacles should be replaced prior to further use of the heater. Plugging the heater into a worn outlet/receptacle may result in overheating of the power cord or fire.

17. Ensure the heater is on a stable, secure surface to eliminate the potential of tipping it over.

18. We do not recommend use of an extension cord as it may overheat and cause a risk of fire. However, if you have to use an extension cord, the cord should be No. 14 AWG minimum size and rated not less than 1875 watts, and has to be used only for supplying power to this heater.

19. Be sure that the plug is fully inserted into an appropriate receptacle. Please remember that receptacles also deteriorate due to aging and continuous use: Check periodically for signs of overheating or deformations of the plug. Do not use the receptacle and CALL your electrician.

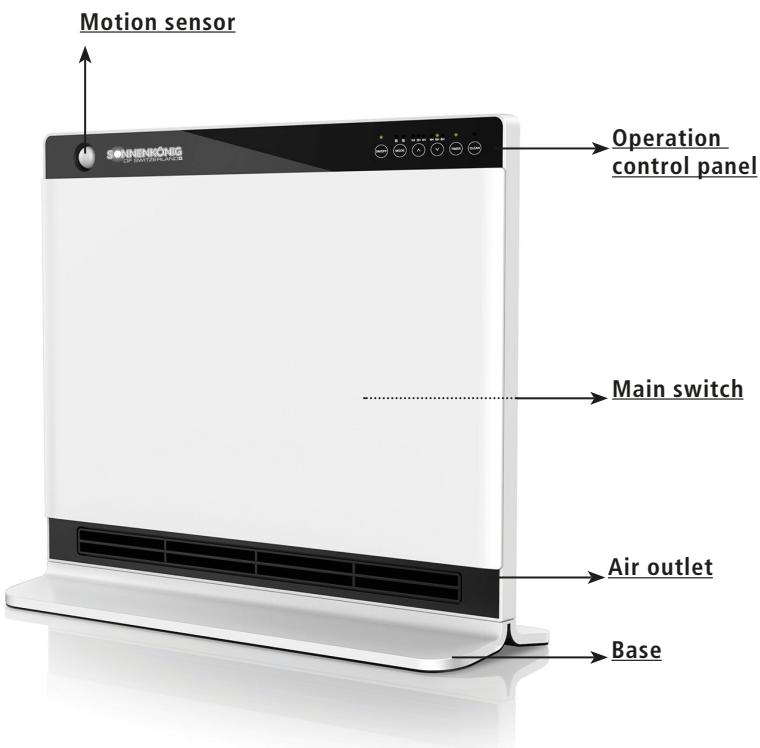
20. Check that neither the appliance nor the power cable has been damaged in any way during transportation.

21. Make sure that no pieces of polystyrene or other packaging material are left between the elements of the appliance. It may be necessary to go over the appliance with a vacuum cleaner.

22.  Means DO NOT COVER.

2 Getting to know your heater

GB



3 Operating instructions

GB

Ensure the heater is placed on a flat and level surface. Never use the heater on chairs, beds or other soft/unstable surfaces.

Check the household voltage to ensure it matches the appliance's rated specification. Be sure to plug into a 220~240V, 50Hz/60Hz outlet.

1. I/O
Press the Main Power Switch to «I» position for entering the Standby Mode.

2. ON/OFF
When in Standby Mode, press the «ON/OFF» key. The heater will start operating and enter into «HI» mode. When you press the key again, the heater will stop working and the fan turns off 30 s later.

3. Mode Selection
Press the «Mode» key and the heater will run in «LO» mode. When you press it again, the heater will turn back to «HI» mode with its corresponding indicator lamp lighting up.

4. SENSOR Mode
Press the «SENSOR» key to activate the «SENSOR» mode, and press it again to change back to «normal» mode. Once the «SENSOR» mode is activated, the indicator lamp for this function will be on.

If the SENSOR cannot detect any motion within the area (distance ≤ 2 m) for more than 2 mins, the heater will stop working.

Once the SENSOR detects someone entering the area (distance ≤ 2 m), the heater turns on again automatically with a buzzer sound.

5. TIMER
Press the «TIMER» key to activate the timer function, set the timer for the working time with the maximum being 7 hours.

Each step adds 1 hour to the set time.

6. LOCK
When you press the «LOCK» key for 4 seconds, the control panel will be locked, except for the ON/OFF button.

Press the «LOCK» key again for 4 seconds to unlock the device.

7. Remote control
Press the «OFF» key to turn off the heater. The other control keys have the same functions as the touch keys on the panel.

The remote control can turn the heater off but cannot turn it on to avoid dangers.

So please note that the remote control can only control the heater when the heater is operating.

4 Cleaning and maintenance

• The user can clean the filter. Pull the removable filter out from the back of the heater and clean it.

• Before you clean the appliance, make sure to switch off the product and remove the plug from the power socket.

• Use a damp cloth to clean the product housing.

• Do not use water, detergents, abrasive cleaning liquids or chemicals (alcohol, petrol etc.) to clean the appliance.

• If the device is not in use for a long time, please put it back into the original packaging and store it in a dry, dust free area.

5 Specifications

Model	Voltage & Frequency	Power (in Watt)	Control Ways
Ceramico Helsinki	230 V 50 Hz	1800 W	Electrical control

6 Warranty / Disposal / Technical change

GB

Warranty
The Products are controlled just before delivery. If despite a lack of your product, try trustfully your seller. Please bring your receipt, as this is to be submitted for each warranty. The guarantee period is 24 months from date of purchase.

Disposal
The device must be disposed of properly. The device can be distributed free of charge for disposal at each dealer.



Technical changes
Reserving technical changes in technology and design

Please keep the packing materials for the device.

This appliance can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.
Please make sure to place the device on a suitable and waterproof surfaces, so that spilled liquids can not cause harm.

CE Declaration of Conformity
This device complies with the following standards:

EN 60335-1:2012;A11
EN 60335-2-30:2009;A11
EN 62233:2008
EN 55014-1:2006;A1;A2
EN 55014-2:1997;A1;A2
EN 61000-3-3:2013
EN 61000-3-2:2006;A1;A2

Erforderliche Angaben zu elektrischen Einzelraumheizgeräten

Kontaktangaben:	Firma Armin Schmid, Sonnenkönig, Olensbachstrasse 9-15, 9631 Ulisbach
Modellkennung(en):	CERAMICO HELSINKI - 20110191

Dieses Produkt ist nur für gut isolierte Räume oder für den gelegentlichen Gebrauch geeignet. Nur für den privaten Gebrauch!

Angabe	**Symbol**	**Wert**	**Einheit**
Wärmeleistung			
Nennwärmeleistung:	*P nom*	1.8	*kW*
Mindestwärmeleistung: (Richtwert)	*P min*	1	*kW*
Maximale kontinuierliche Wärmeleistung:	*P max,c*	1.8	*kW*
Leistungsaufnahme			
im Aus-Zustand	*P o*	0,0	*W*
In Bereitschaftzustand	*P sm*	<1	*W*
Im Leerlaufzustand	*P isdle*	0,000	*W*
Im vernetzen Bereitschaftsbetrieb	*P nsm*	0,000	*W*
Bereitschaftszustand mit Informations- oder Statusanzeige		Nein	
Raumheizungs-Jahresnutzungsgrad im Aktiven Betrieb	*η s, on*	91.5	*%*

Art des Wärmeleistungs-/Raumtemperaturregiers (bitte eine Möglichkeit auswählen)	**Einheit**
Einstufige Wärmeleistung, keine Raumtemperaturkontrolle	Nein
Zwei oder mehr manuelle Stufen, keine Raumtemperaturkontrolle	Nein
Raumtemperaturregler mit mechanischem Thermostat	Nein
Mit elektronischem Raumtemperaturregler	Ja
Elektronischer Raumtemperaturregler mit Tageszeitreglung	Nein
Elektronischer Raumtemperaturregler mit Wochentagsreglung	Nein
Sonstige Reglungsoptionen (Mehrfachnennungen möglich)	Nein
Raumtemperaturregler mit Präsenzerkennung	Nein
Raumtemperaturregler mit Erkennung offener Fenster	Nein
Adaptive Regelung des Heizbeginns	Nein
Betriebszeitbegrenzung	Ja
Schwarzkugelsensor	Ja
Selbsstlernfunktion	Nein
Regelungsgenauigkeit	Nein

Dieses Produkt ist nur für gut isolierte Räume oder für den gelegentlichen Gebrauch geeignet. Nur für den privaten Gebrauch!
Ce produit convient uniquement aux pièces bien isolées ou à une utilisation occasionnelle. Réservé à un usage privé !
Questo prodotto è adatto solo per ambienti ben isolati o per un uso occasionale. Solo per uso privato!
This product is only suitable for well-insulated rooms or occasional use. For private use only!
Dit product is alleen geschikt voor goed geïsoleerde ruimtes of voor incidenteel gebruik. Alleen voor particulier gebruik!

Firma

Armin Schmid
Olensbachstrasse 9-15
CH-9631 Ulisbach
Tel. Int. +41 71 987 60 60
Tel. Nat. 0848870850
www.sonnenkoenig.ch

Firma

Armin Schmid
Peter-Henlein-Strasse 5
D-89331 Burgau
Tel: 0180 500 64 35
info@ sonnenkoenig.ch
www.sonnenkoenig.ch

0.14 Cent/Minute